

CONTROLE-LIJST ADN (ADNR 8.6.3.)

Betreffende de te nemen maatregelen en de gemaakte afspraken voor het laden en lossen

PRÜFLISTE ADN (ADNR 8.6.3.)

über die Durchführung von Massnahmen und getroffenen Verabredungen für den Umschlag

LISTE DE CONTROLE ADN (8.6.3.)

concernant l'observation des prescriptions de sécurité et la mise en oeuvre des mesures nécessaires pour le chargement ou le déchargement

CHECK LIST ADN (ADNR 8.6.3.)

about carrying-out of requirements and appropriate agreements for loading/discharging

Gegevens van het schip/ Angaben zum Schiff/ Information relatives au bateau / declarations concerning the ship

Scheepsnaam / Schiffsname / Nom du bateau / Ship name

Officieel scheepsnummer / Amtl. Schiffsnummer / Numéro official / Official ship number

Scheepstype / Schiffstyp / Type de bateau - citerne / Ship type*

Type N

Type C

Type G

Gegevens met betrekking tot het laden- of lossen / Angaben zum Umschlag / Informations relatives aux opérations de chargement ou de déchargement /**Declarations for loading / discharging**

Overslaginstallatie / Umschlagstelle / Poste de chargement ou de déchargement / Shore installation

Plaats / Ort / Lieu/ Place

Tijd / Uhrzeit / Heure / Time

Datum / Datum / Date / Date

Gegevens met betrekking tot de lading / Angaben zur Ladung / Informations relatives à la cargaison / Declaration concerning the cargo

Hoeveelheid in m³ / Menge m³ /
Quantité m³ / Quantity m³

Stofnaam / Stoffbezeichnung /
Désignation de la matière / Name of the product

UN-Stofnummer / Stoffnummer /
Numéro d'identification de la
matière / UN - number

Klasse
Klasse
Classe
Class

Gegevens met betrekking tot de voorgaande lading **) / Letztes Ladugut war **) / informations relatives à la cargaison précédente **) / Last cargo was **)

Stofnaam / Stoffbezeichnung / Désignation de la matière / Name of the product

UN-stofnummer / Stoffnummer /
Numéro d'identification de la mat-
ière / Un-number

Klasse
Klasse
Classe
Class

Laad- / lossnelheid (niet invullen bij de overslag van gassen) / Lade- / Löschrade (nicht auszufüllen beim Umschlag von Gasen) / Débit de chargement (ne pas remplir en pas de transpordement de gaz) / Loading rate (do not complete if gases are being transferred).

Stofnaam / Stoffbezeichnung / Désignation de la matière / Name of the product	Tanknummer Tanknummer Citerne no Tank number	Overeengekomen laad-/lossnelheid / Vereinbarte Lade- Löschrade / Débit de chargement / Déchargement convenant / Rate of loading / Discharging					
		Aanvang / Anfang / Début / Begin		Midden / Mitte / milieu / Mid- dle		Eind / Ende / Fin / End	
		Snelheid in m ³ /uur Rate m ³ /h Débit m ³ /h Rate m ³ /h	Hoeveelheid in m ³ Menge m ³ Quantité m ³ Quantity m ³	Snelheid in m ³ /uur Rate m ³ /h Débit m ³ /h Rate m ³ /h	Hoeveelheid in m ³ Menge m ³ Quantité m ³ Quantity m ³	Snelheid in m ³ /uur Rate m ³ /h Débit m ³ /h Rate m ³ /h	Hoeveelheid in m ³ Menge m ³ Quantité m ³ Quantity m ³

Op welke wijze wordt de laad- / losleiding vanuit de walinstallatie na het laden of lossen leeg gedrukt resp. leeg gezogen?

gedrukt

ja / neen*

gezogen

ja / neen*

Indien gedrukt, op welke manier? (b.v. lucht, inertgas, 'pig')

Auf welche Weise wird die Lade- / Löschrade von der Landanlage aus nach dem Laden oder Löschen leer gedrukt bzw. gesaugt?

gedrukt

Ja / Nein*

gesaugt

Ja / Nein*

Wenn gedrukt, auf welche Weise? (z.B. Luft, Inertgas, 'Molch')

De quelle manière la tuyauterie de chargement/déchargement sera-t-elle asséchée après le chargement/déchargement par l'installation à terre par aspersion ou refoulement?

réfoulement

oui / non *

aspersion

oui / non *)

Sie par refoulement, de quelle manière? (par ex. air, gaz inerte, 'manchon')

How will the pipe for loading/discharging repressed/sucked empty by the shoreside installation after loading or discharging?

repressed

yes / no*)

sucked

yes / no*)

If repressed, how? (e.g. air, inertgas, 'pig')

(maximaal toelaatbare druk in de ladingtank) /
(maximal zulassiger Druck im Ladetank) / (pression maximale
admissible dans la citerne à cargaison) /
(maximum allowed tankpressure)

kPa

*) doorhalen wat niet van toepassing is *) Nichtzutreffendes bitte streichen *) Rayes les mentions inutiles *) Delete where not applicable

**) alleen in te vullen bij laden **) nur bei Beladung auszufüllen **) a'remplir uniquement avant lechargement **) to be filled only if vessel is loaded

Vragen aan de schipper of de door hem met de verantwoording belaste persoon aan boord en aan de verantwoordelijke persoon van de walinstallatie.

- Met de overslag mag pas worden aangegevangen indien alle hierna volgende vragen van de Controlelijst met "X" zijn aangekruist (dat wil zeggen met "JA" zijn beantwoord) en de lijst door beide personen is ondertekend.
- Niet van toepassing zijnde vragen moeten worden doorgehaald.
- Indien niet alle van toepassing zijnde vragen kunnen worden aangekruist, is de overslag slechts met toestemming van de plaatselijk bevoegde autoriteit toegestaan.

Fragen an den Schiffsführer oder die von ihm mit der Verantwortung betraute Person an Bord und an die verantwortliche Person der Umschlagstelle.

- Le chargement ou le déchargement ne peut commencer que lorsque toutes les questions de la liste de contrôle auront été marquées par "X" (c'est-à-dire qu'elles auront été répondues positivement) et que la liste aura été signée par les deux personnes.
- Nicht zutreffende Fragen sind zu streichen.
- Können nicht alle zutreffende Fragen angekreuzt werden, ist der Umschlag nur mit Zustimmung der örtlich zuständigen Behörde gestattet.

Questions au conducteur ou la personne qu'il a chargée de cette responsabilité et à la personne responsable du poste de chargement et de déchargement.

- Le chargement ou le déchargement ne peut commencer que lorsque toutes les questions de la liste de contrôle auront été marquées par "X" (c'est-à-dire qu'elles auront reçu une réponse positive) et que la liste aura été signée par les deux personnes.
- Les questions sans objet doivent être rayées.
- Lorsque les questions ne peuvent pas être marquées le chargement ou le déchargement ne peut commencer qu'avec l'autorisation de l'autorité compétente locale.

Questions to the ship master or the individual to whom he has assigned responsibility on board and the person in charge of the loading/shore installation.

- Loading/discharging may only begin if all questions of the checklist are checked off by "X" (i.e. answered with "YES") and the list is signed by both persons.
- Not applicable questions have to be deleted.
- If not all questions can be checked of, loading/discharging is only allowed with consent of the local competent authority.

	Ship Schif Bateau Ship	Wall Installatie Umschlagstelle Poste de chargement ou de déchargement Loading/shore Installation
1. Is het schip tot het vervoer van de te beladen stof toegelaten? Ist das Schiff zur Beförderung des Umschlaggutes zugelassen? Le bateau est-il admis au transport de la cargaison? Is the vessel permitted to carry this product?	<input type="checkbox"/> *	<input type="checkbox"/> *
2. Heeft de schipper of de door hem met de verantwoording belaste persoon aan boord, van de vuller de schriftelijke instructies conform hoofdstuk 5.4.3. ontvangen? Hat der Schiffsführer oder die von ihm mit der Verantwortung betraute Person an bord vom Füller die schriftlichen Anweisungen gemäß Teil 5.4.3. erhalten? Le conducteur ou la personne qu'il a chargée de cette responsabilité, a-t-il/elle reçu de Remplir les instructions écrites contarmes à la section 5.4.3.? Has the ship master or the individual to whom he has assigned responsibility on board received written instructions in accordance with part 5.4.3. from the shipper?	<input type="checkbox"/> *	<input type="checkbox"/> *
3. Is het schip, de plaatselijke omstandigheden in aanmerking nemend, goed gemeerd? Ist das Schiff den örtlichen Verhältnissen entsprechend gut festgemacht? Le bateau est-il bien amarré compte tenu des circonstances locales? Is the ship well moored corresponding to the local circumstances?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Zijn zowel in de omgeving van het voor- en het achterschip geschikte middelen aanwezig om het schip, ook in noodgevallen, te betreden of te verlaten? Sind im Bereich des Vor- und des Hinterschiffes geeignete Mittel vorhanden, um das Schiff auch in Notfällen zu betreten oder zu verlassen? Y a-t-il des moyes appropriés à l'avant et à l'arrière du bateau permettant d'accéder à bord ou de quitter le bateau également en cas d'urgence? Is there a suitable outfit in the range of the forward and aft of the vessel for boarding and escaping the vessel, also in case of emergency?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Is een doeltreffende verlichting van de laad- en losplaats en de vluchtwegen gewaarborgd? Ist eine wirksame Beleuchtung der Umschlagstelle und der Fluchtwege sichergestellt? Un éclairage efficace du poste de chargement ou de déchargement et des chemins de repli est-il assuré? Are the escapes and the loading/discharging place adequately illuminated?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Schip-wal verbinding / Schiff-Land-Verbindung / Bateau-quai-connexion / Ship-Shore connections		
6.1 Zijn de laad- en losleidingen tussen schip en wal in goede conditie? Zijn zij op de juiste wijze aangesloten? Befinden sich die Umschlagsleitungen zwischen Schiff und Land in getem Zustand? Sind sie richtig angeschlossen? Les tuyauteries de chargement ou de déchargement entre le bateau? Et la terre sont-elles en bon état? Are the flexible hoses between ship and shore in satisfactory order? Are they fitted securely?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.2 Zijn alle aansluitflenzen voorzien van de juiste pakkingen? Sind alle Verbindungsflanschen mit geeigneten Dichtungen versehen? Toutes les brides de raccordement sont-elles munies de joint appropriés? Are all the connecting flanges fitted with suitable packings?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.3 Zijn alle flensbouten aangebracht en aangedraaid? Sind alle Verbindungsbolzen eingesetzt und angezogen? Tous les boulons de raccordement sont-ils posés et serrés? Are all the connecting bolts in site and tight?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.4 Zijn de laadarmen in alle werkrichtingen vrij beweegbaar en hebben zij en de slangen voldoende speelruimte? Sind die Gelenkarme in allen Bestriebsachsen frei beweglich und haben sie und die Schläuche genügend spielraum? Les bras articulés sont-ils libres dans tous les axes de service et les tuyaux ont-ils assez de jeu? Are the shoreside loading arms free and mobile in all directions and do they have enough room for easy movement?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

*) alleen in te vullen bij laden *) nur bei Beladung auszufüllen *) à remplir uniquement avant le chargement *) to be filled in only if vessel is loaded

7. **Zijn alle niet gebruikte aansluitingen van de laad- en losleidingen en van de gasverzamelleiding deugdelijk afgeblind?**
Sind alle unbenutzten Anschlüsse der Lade-/Löschleitungen und der Gassammelleitung einwandfrei blindgeflanscht?
Tous les raccordements non utilisés des tuyauteries de chargement ou des déchargement et du collecteur de gaz sont-ils correctement obturés par des flasques?
Are all the flanges of the loading/discharging line and the gas collecting line in use, completely blanked off?
8. **Zijn onder de gebruikte aansluitingen geschikte voorzieningen aangebracht om gelekte vloeistoffen op te vangen?**
Sind unter den benutzten Anschlußstutzen geeignete Mittel vorhanden, um Leckflüssigkeit aufzunehmen?
Des moyens appropriés sont-ils disponibles pour recueillir des fuites sous les raccords utilisés?
Are suitable drip trays under the manifold for collecting liquid leakages?
9. **Zijn de wegneembare delen tussen ballast- en lensleidingen enerzijds en laad- en losleidingen anderzijds verwijderd?**
Sind die abnehmbare Verbindungen zwischen Ballast- und Lenzleitungen einerseits und Lade/Löschleitungen andererseits ausgebaut?
Les parties démontables entre tuyauteries de ballastage et d'épuisement d'une part et les tuyauteries de chargement et de déchargement d'autre part sont-elles enlevées?
Are the movable connecting pieces between the ballast and bilge line on the one hand loading/discharging line on the other hand disconnected?
10. **Is voor de gehele duur van de overslag een voortdurend en doelmatig toezicht verzekerd?**
Ist für die gesamte Dauer des Umschlags eine stetige und zweckmäßige Überwachung sichergestellt?
Une surveillance appropriée permanente est-elle assurée pour toute la durée de chargement ou de déchargement?
Is a continual and suitable supervision of loading/discharging ensured for the whole period of the operation?
11. **Is de communicatie tussen schip en wal verzekerd?**
Ist die Verständigung zwischen Schiff und Land sichergestellt?
La communication entre le bateau et la terre est-elle assurée?
Is communication between ship and shore ensured?
- 12.1 **Is de gasverzamelleiding van het schip tijdens de belading aan de gasterugvoerleiding aan de wal, indien vereist resp. aanwezig, aangesloten?**
Ist die Gassammelleitung bei der Beladung des Schiffes an die Gasrückführleitung an Land - soweit erforderlich bzw. vorhanden - angeschlossen?
Le collecteur de gaz du bateau est-il relié à la tuyauterie de retour du gaz à terre (si nécessaire ou s'il existe)?
Is the vapour collecting pipe line of the ship connected with the vapour return line of the shore installation - if required resp. existing?
- 12.2 **Is door de walinstallatie gewaarborgd, dat de druk aan het walaansluitpunt de openingsdruk van het snelafblaasventiel niet te boven gaat?**
Ist durch die Landanlage sichergestellt, daß der Druck an der Übergabestelle den Öffnungsdruck des Hochgeschwindigkeitsventils nicht übersteigt?
Est-il assuré par l'installation à terre que la pression au point de raccordement ne dépasse pas la pression d'ouverture du clapet de dégagement à grande vitesse?
Is it guaranteed by the discharging place, that the pressure at the shore connection point is not higher than the opening pressure of the high velocity valve?
- 12.3 **Is, indien volgens onderdeel 3.2, Tabel C, kolom 17 explosiebescherming is vereist, door de walinstallatie gewaarborgd dat in haar gasterugvoer- of gaspendelleiding een vlamkerende inrichting aanwezig is, die het ship tegen een detonatie en vlamdoorslag vanuit de wal beschermd?**
Ist gewährleistet dass, im Falle gemäß Teil 3.2, Tabelle C, Spalte 17 Explosionsschutz erforderlich ist, die Landanlage in Ihrer Gasrückstromungs- oder Gaspendelleitung über eine Flammenrückschlagsicherung verfügt, die das Schiff vor Detonation und flammendurchschlag von Land aus schützt?
L'installation du quai garantit-elle, dans le cas où la protection anti-explosion serait exigée conformément à la section 3.2, tableau C, colonne 17 l'existence d'un système coupe-flamme dans ses conduites de renvoi de gaz ou d'alimentation alternante de gaz, qui doit protéger le navire contre une détonation et un retour de flamme depuis le quai?
In the event that explosion protection is required in accordance with part 3.2, table C, column 17 does the shore installation guarantee that there is a flame arrester device in its gas return or shuttle line that protects the vessel from a detonation or flashback from the shore?
13. **Zijn de maatregelen met betrekking tot "noodstop" en "alarm" bekend?**
Sind die Massnahmen hinsichtlich "Not-Stop" und "Alarm" bekannt?
Les mesures concernant l'arrêt d'urgence et l'alarme sont-elles connues?
Are the actions concerning "Emergency-stop" and "Alarm" arranged?
14. **Controle van de belangrijkste bedrijfsvoorschriften: / Kontrolle der wichtigsten Betriebsvorschriften: / Contrôle des prescriptions de service les plus importantes: / Control of the most important operational prescriptions:**
- 14.1 Zijn de voorgeschreven brandblusinrichtingen en apparaten bedrijfs gereed?**
Sind die vorgeschriebenen Feuerlöscheinrichtungen und -Geräte betriebsfähig?
Les installations et appareils d'extinction d'incendie sont-ils prêts au fonctionnement?
Are the required fire fighting installations and apparatus operational?
- 14.2 Zijn alle kleppen en afsluiters gecontroleerd op hun juiste stand?**
Sind alle Ventile und Absperrorgane auf richtige Position kontrolliert?
Toutes les vannes et toutes les soupapes sont-elles contrôlées en position correcte?
Have all gate valves and valves been checked for correct position?
- 14.3 Is een algemeen rookverbod afgekondigd?**
Ist ein generelles Rauchverbot angeordnet?
L'interdiction générale de fumer est-elle ordonnée?
Has a general "no smoking" prohibition been enforced?
- 14.4 Zijn de verwarmings-, kook-, en koelapparaten met open vlam buiten werking?**
Sind die Heiz-, Koch- und Kühlgeräte mit offener Flamme ausser Betrieb?
Tous les appareils de chauffage, de cuisine et de réfrigération à flamme sont-ils hors service?
Are the heating, cooking and cooling facilities on board working with naked flames out of operation?

*) alleen invullen bij laden *) nur bei Beladung auszufüllen *) à remplir uniquement avant le chargement *) to be filled in only if vessel is loaded

- 14.5 Zijn de vloeibaargasinstallaties door middel van de hoofdkraan afgesloten?**
Sind die Flüssiggasanlagen am Hauptsperrorgan abgeschaltet?
Les installations à gaz liquéfiés sont-elles coupées par le robinet d'arrêt principal?
Is de LPG domestic installation cut off at the main stop valve?
- 14.6 Staan de radarinstallaties niet onder spanning?**
Sind die Radargeräte spannungsfrei gemacht?
Les installations de radar sont-elles hors tension?
Are all radar installations free of tension?
- 14.7 Zijn alle rood gemerkt elektrische installaties uitgeschakeld?**
Sind alle elektrischen Einrichtungen mit roter Kennzeichnung abgeschaltet?
Toutes les installations électriques pourvues d'une marque rouge sont-elles coupées?
Are all electrical equipments marked red switched off?
- 14.8 Zijn alle ramen en deuren gesloten?**
Sind alle Fenster und Türen geschlossen?
Toutes les fenêtres et portes sont-elles fermées?
Are all windows and doors closed?
- 15.1. Is de uitgangsdruk van de lospomp aan boord op de toelaatbare werkdruk van de walinstallatie afgestemd?**
Ist der Ausgangsdruck der bordeigenen Löschpumpe auf den zulässigen Betriebsdruck der Landanlage abgestimmt?
La pression de début de la pompe de bord pour le déchargement est-elle réglée sur la pression de service admissible de l'installation à terre?
Is the discharge pressure of the ship's cargo pump with by-pass adjusted to the allowed working pressure of the shoreside installation?
- 15.2. Is de uitgangsdruk van de laadpomp aan de wal op de toelaatbare werkdruk van de inrichting aan boord afgestemd?**
Ist der Ausgangsdruck der landseitigen Ladepumpe auf den zulässigen Betriebsdruck der Bordanlage abgestimmt?
La pression de début de la pompe à terre est-elle réglée sur la pression de service admissible de l'installation à bord?
Is the loading pressure of the shoreside's loading pump adjusted to the allowed working pressure of the ship's installation?
- 16. Is de niveau-alarm inrichting bedrijfs gereed?**
Ist das Niveau-Warngerät betriebsfähig?
L'avertisseur de niveau est-il prêt à fonctionner?
Is the level-warning-installation operational?
- 17. Is het systeem voor het inschakelen van de overvulbeveiliging aangesloten, bedrijfs gereed en beproefd?**
Ist das System für die Auslösung der Überlaufsicherung angeschlossen, betriebsfähig und überprüft?
Le déclencheur du dispositif de surremplissage est-il branché, prêt à fonctionner et contrôlé?
Is the system for operating the overfill protection connected, ready for use and tested?
- 18. Zijn de tankdeksels, controle-, peil- en monsternamenopeningen van de ladingtanks gesloten of eventueel door middel van in goede staat verkerende vlamkerende inrichtingen beveiligd?*)**
Sind die Tankluken, Sicht-, Peil- und Probeentnahmeöffnungen der Ladetanks geschlossen oder ggf. durch in getem Zustand befindliche Flammendurchschlagsicherungen gesichert?*)
Les écoutilles des citernes, le orifices d'inspection, de jaugeage et de prise d'échantillons des citernes sont-ils fermés ou protégés par des coupe-flammes en bon état?*)
Are the tank sighting, ullaging and sampling ports closed or have satisfactory flame screens been inserted in the openings?*)
- *) Slechts invullen bij het laden of lossen van stoffen waarvoor voor het vervoer een gesloten of een met vlamkerende inrichtingen beveiligd schip is voorgeschreven:
- *) Nur auszufüllen vor dem Umschlag von Stoffen, für deren Beförderung ein geschlossenes Schiff vorgeschrieben ist:
- *) Les écoutilles des citernes, le orifices d'inspection, de jaugeage et de prise d'échantillons de citernes sont-ils fermés ou protégés par des coupe-flammes en bon état?
- *) To be filled in only by loading/discharging of products for which a closed vessel or a vessel secured with flame arrester is required:

gecontroleerd, ingevuld en ondertekend / geprüft, ausgefüllt und unterzeichnet / contrôlé, rempli et signé / checked, filled in and signed:

Voor het schip / für das Schiff / pour le bateau / for the ship:

Naam in hoofdletters / Name in Grossbuchstaben / Nom en majuscules / Name in capital letters

Ondertekening / Unterschrift / Signature / Signature

Voor de overslaginstallatie / Für die Umschlagstelle / Pour l'installation de chargement ou de déchargement / For the loading/shore installation:

Naam in hoofdletters / Name in Grossbuchstaben / Nom en majuscules / Name in capital letters

Ondertekening / Unterschrift / Signature / Signature